

Л.Л. Астапович, Е.Н. Гирко

Смысловая обработка документов на иностранных языках: логико-семантический анализ терминов индексирования

В статье говорится о создании поискового образа при смысловой обработке документов на иностранных языках в Центральной научной библиотеке имени Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси. Рассматриваются проблемы логико-семантического анализа и перевода иностранных терминов.

L.L. Astapovich, E.N. Girko

Semantic Processing of Documents in Foreign Languages: Logical and Semantic Analysis of Indexing Terms

The article describes the creating of a search pattern in semantic processing of documents in foreign languages at the Yakub Kolas Central Science Library of the National Academy of Sciences of Belarus. The problems of the logical and semantic analysis and the translation of foreign terms are examined.

Для обеспечения тематического поиска в электронном каталоге (ЭК) Центральной научной библиотеки имени Якуба Коласа Национальной академии наук Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси) в составе машиночитаемых библиографических записей формируется поисковый образ документов (ПОД). Поисковый образ, раскрывающий содержание документов, создается в процессе смысловой обработки с использованием авторитетных записей (АЗ) и ключевых слов (КС) из словарей ЭК.

Смысловая обработка иностранных документов, поступающих в фонды ЦНБ НАН Беларуси, предполагает выбор из текста терминов индексирования, которые отражают смысловое содержание обрабатываемого документа, выполнение логико-семантического анализа и перевода терминов на русский язык (как язык каталогизации), определение АЗ на термины индексирования.

Составной частью логико-семантического анализа является максимально точная передача на русский язык понятийного аппарата иностранных терминов. Поэтому индексатору необходимо преодолеть сложности в переводе узкоспециализированной лексики, провести межъязыковое сопоставление реалий, найти в русском лексиконе иностранным наименованиям точные соответствия.

При логико-семантическом анализе терминов, выполняемом специалистами отдела научной систематизации документов, осуществляется:

– определение семантического значения и сопоставление семантического наполнения термина, отмеченного в справочных и иных авторитетных источниках;

– исследование семантических связей между значениями термина, выявление семантических взаимоотношений синонимов и вариантов термина;

– фиксирование смыслового значения термина, среди всех его семантических значений, на русском языке.

При выборе терминов индексирования, несущих смысловую нагрузку в текстах документов, могут использоваться как полнозначные слова, так и терминологические словосочетания. Так как основная работа по формулированию терминов индексирования на иностранные документы привязана именно к определению терминологических соответствий, остановимся более подробно на переводе понятий (на примере английского и немецкого языков). При переводе необходимо соблюдать единообразие терминологии и употреблять исключительно стандартизированные термины, которые уже включены в словари и широко используются специалистами в данной области науки и техники. В дальнейшем, при окончательном формировании ПОД, замена терминов индексирования на АЗ, которые создаются также на основании унифицированных терминов из авторитетных источников, не составляет больших проблем.

В фонд библиотеки поступает достаточно большое количество иностранных документов, которые раскрывают те или иные аспекты развития нано- и биотехнологий, что в определенной степени усложняет задачу индексиатора по части перевода таких реалий на русский язык. В некоторых случаях перевод очевиден и трудностей не вызывает. Так обстоит дело, к примеру, с такими терминами, как *nanomedicine* (наномедицина), *nanomagnetism* (наномагнетизм), в основе которых лежит однозначное интернациональное понятие. Хотя и здесь, при всей кажущейся простоте, бывают свои сложности. Так, термин *nanowires* в печатном источнике трактуется как нанонити (с указанием англоязычного соответствия), а на сайте словарей и энциклопедий на Академикe предлагается такой вариант перевода, как нанопроволока (опять же с указанием искомого термина на английском языке). В данном случае прибегаем к сопоставительному анализу имеющегося материала – как в электронном, так и в печатном варианте – с целью установления различия либо идентичности исследуемых понятий. Чтобы исключить неправильную трактовку термина на русском языке, обратимся к определению энтитета на языке оригинала. Воспользовавшись информацией на сайте интернет-энциклопедии «Википедия», устанавливаем точную формулировку термина и сравниваем ее с имеющимися русскоязычными вариантами. Сама формулировка понятия, описание области применения данной наноструктуры, равно как и аналогичные изображения, дают основание предполагать, что мы имеем дело с одним и тем же понятием – нанонити¹.

Кроме того, довольно остро дело обстоит с немецкой терминологией. Немецкий язык обладает большим словообразовательным потенциалом, в нем легко образуются новые существительные, которые стилистически неверно переводить дословно.

Рассмотрим данное обстоятельство на примере политехнических терминов с составной конструкцией *Schwing-*, смысловая нагрузка которой заключается в обозначении колебательных, раскачивающихся движений. И в ряде терминов дело обстоит именно так: *die Schwingenbarre* – качающаяся игольница, *die Schwingenergie* – колебательная энергия, *der Schwinger* – маятник, *die Schwingrinne* – качающийся желоб. Даже не прибегая к помощи многоязычных технических словарей и справочников, нетрудно составить нужный термин на русском языке. Однако такая простота зачастую бывает обманчивой: так, термин *der Schwingpflug* не имеет русскоязычного соответствия с основой «качать(ся)/колебать(ся)», а переводится как беспередковый плуг.

При выполнении логико-семантического анализа термина необходимо правильно дифференцировать весь спектр значений данного термина и привязать его к конкретной тематике обрабатываемого документа. Как в английском, так и в немецком языке имеет место огромное количество общеупотребительных слов, которые в определенном контексте превращаются в термины. Например, немецкое слово *der Kern*, первоначальное значение которого – косточка, ядро, сердцевина, может также служить и для обозначения металлического литейного стержня, и колонки выбуренной породы в горном деле, и активной зоны атомного реактора, и многого другого, в зависимости от тематической принадлежности исследуемого документа.

Но, даже определив нужную область употребления термина, можно столкнуться с его многозначностью в одном контексте. В любом языке существует группа терминов, способных даже в одном тексте выступать в различных ипостасях. Возьмем, к примеру, английское слово *power*, которое на протяжении одной страницы документа по электроэнергетической тематике может переводиться по-разному, в зависимости от узкого контекста. Так, *power station* однозначно переведем как электростанция, но *nuclear power* переводится уже как ядерная энергия, а выражение *gross power of the station* означает полную мощность электростанции.

Большое значение для выполнения качественного перевода имеет наличие рабочих источников информации: двуязычных и многоязычных словарей общего и отраслевого назначения, специальных энциклопедий, справочников, полноценного интернет-доступа. Многие издательства словарей и энциклопедий предоставляют бесплатный доступ к некоторым из своих источников через Интернет. Большой интерес для индексаторов представляют разнообразные лингвистические интернет-ресурсы. Они дают возможность довольно быстро найти ответы на самые разнообразные вопросы и справиться с многочисленными переводческими проблемами.

Термины индексирования, прошедшие логико-семантическую обработку, индексы заменяют на АЗ из словарей ЭК, которые и составляют ПОД. Выбор АЗ определяется в контексте анализа конкретного семантического значения выбранного термина. При отсутствии в словарях подходящих АЗ, на термин индексирования могут создаваться новые АЗ или КС, которые дополняют поисковый образ иностранных документов и пополняют новыми терминами словари ЭК.

¹ Турунова Е.Н. Лексико-семантические особенности перевода ключевых слов для иностранных документов в ЦНБ НАН Беларуси [Электронный ресурс] // Библиотеки в информационном пространстве: проблемы и тенденции развития : материалы II Междунар. науч. конф. молодых ученых и специалистов, Минск, 16 февр. 2010 г. / Нац. акад. наук Беларуси, Центр. науч. б-ка им. Якуба Коласа ; [редкол.: Л.А. Авгуль, Н.Ю. Березкина (отв. ред.), Г.Я. Голенченко и др.]. Минск : Ковчег, 2010. 1 электрон. опт. диск (CD ROM). С. 223–228.

М.П. Ахремчик

Продвижение интеллектуальной продукции и услуг Центральной научной библиотеки НАН Беларуси посредством маркетинговых коммуникаций

В статье рассматривается внедрение комплекса маркетинговых коммуникаций на примере Центральной научной библиотеки Национальной академии наук Беларуси.

М.Р. Akhremchik

Promotion of Intellectual Products and Services at the Central Science Library of the NAS of Belarus by Means of Marketing Communications

The article considers the implementation of a complex of marketing communication at the Central Science Library of the National Academy of Sciences of Belarus.

Стремительное развитие Интернета заставляет библиотеку постоянно совершенствовать свою деятельность, внедрять инновации, создавать новые информационно-библиотечные услуги и генерировать информационные ресурсы. Реклама услуг библиотеки, в том числе электронной доставки документов, возможностей поиска по электронному каталогу, собственных баз данных, сканированию, распечатке и копированию документов, помогает библиотеке быть конкурентоспособной на рынке информации. Поэтому с целью формирования положительного имиджа необходимо внедрять в практику библиотеки маркетинговые коммуникации. Маркетинговым